

FOLK TALES OF
SCENIC SPOTS OF THE WEST LAKE

西湖景点故事

玉泉

THE JADE SPRING

绘本版

PICTURE BOOK EDITION

浙江人民美术出版社



FOLK TALES OF
SCENIC SPOTS OF THE WEST LAKE

西湖景点故事

— 玉 泉 —

THE JADE SPRING

绘本版

PICTURE BOOK EDITION

徐 飞 / 文 顾炳鑫 / 绘

浙江人民美术出版社

图书在版编目(CIP)数据

西湖景点故事: 绘本版. 玉泉: 英汉对照 / 顾炳
鑫绘图; 徐飞文. -- 杭州: 浙江人民美术出版社,
2016.6

ISBN 978-7-5340-5003-9

I. ①西… II. ①顾… ②徐… III. ①民间故事—作
品集—中国—英、汉 IV. ①I277.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第138997号

翻 译: 汪淑钧

Translator: Wang Shujun

审 校: 王宁致 干菊英

Reviser: Wang Ningzhi Gan Juying

责任编辑: 马 宁 黄晓峰 林洁莲

Executive Editor: Ma Ning Huang Xiaofeng Lin Jielian

装帧设计: 黄晓峰 严丽萍

Graphic Designer: Huang Xiaofeng Yan Liping

摄 影: 张克庆

Photographer: Zhang Keqing

责任校对: 张金辉

Executive Reviser: Zhang Jinhui

责任印制: 陈柏荣

Publisher: Chen Borong

技术支持: 谭肖夷

Technical Support: Tan Xiaoyi

西湖景点故事 绘本版·玉泉

徐飞 / 文 顾炳鑫 / 绘

出版发行: 浙江人民美术出版社

地 址: 杭州市体育场路347号

网 址: <http://mss.zjcb.com>

电 话: 0571-85176089

经 销: 全国各地新华书店

制 版: 杭州真凯文化艺术有限公司

印 刷: 浙江海虹彩色印务有限公司

开 本: 889mm × 1194mm 1/32

印 张: 2.25

版 次: 2016年6月第1版·第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5340-5003-9

定 价: 15.00元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换。



FOLK TALES OF
SCENIC SPOTS OF THE WEST LAKE

西湖景点故事

玉泉

THE JADE SPRING

绘本版

PICTURE BOOK EDITION

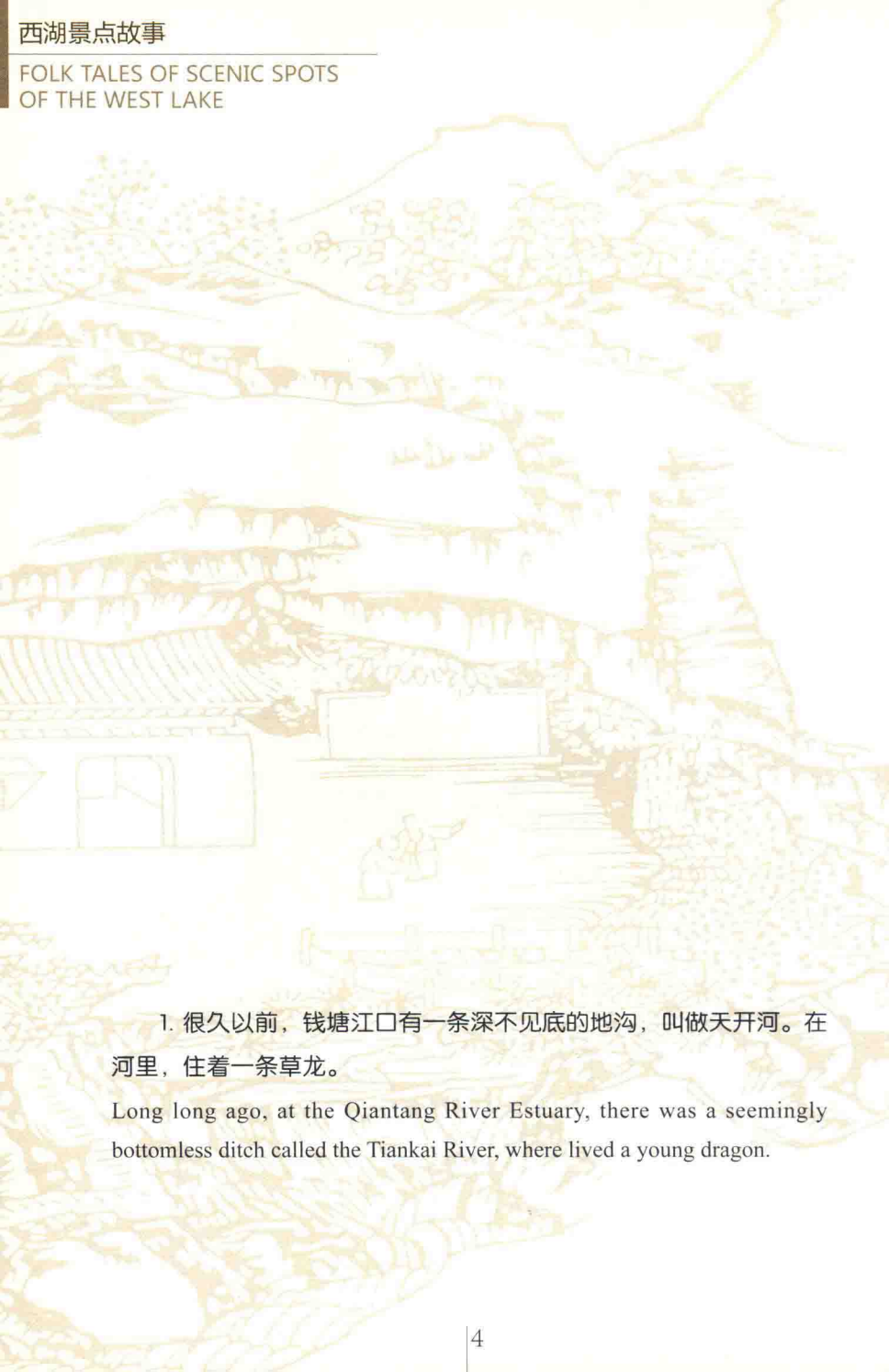
徐 飞 / 文 顾炳鑫 / 绘

浙江人民美术出版社



名信
名信
名信





1. 很久以前，钱塘江口有一条深不见底的地沟，叫做天开河。在河里，住着一一条草龙。

Long long ago, at the Qiantang River Estuary, there was a seemingly bottomless ditch called the Tiankai River, where lived a young dragon.

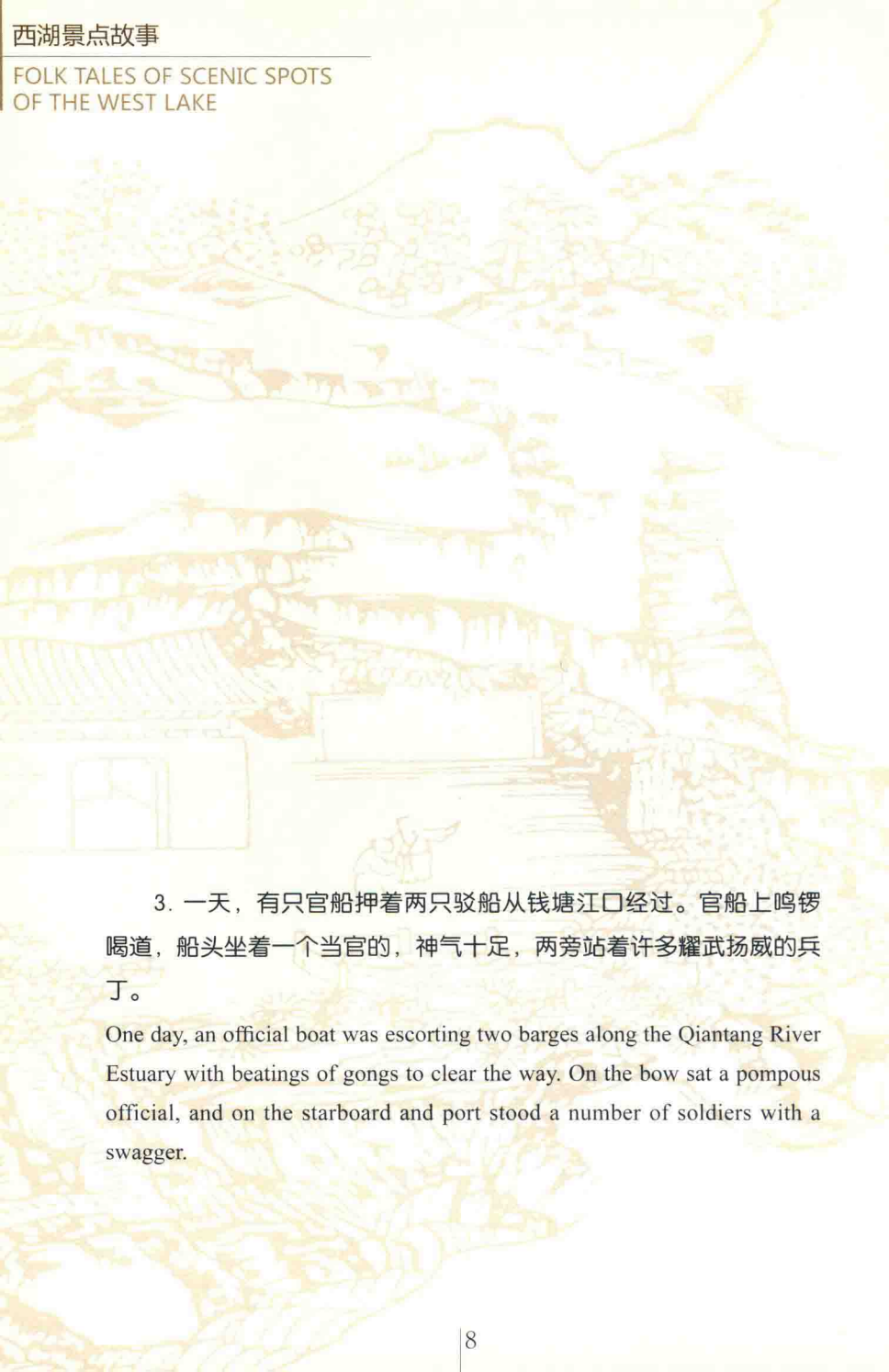




2. 这条草龙能翻江倒海，腾云驾雾，本领很大。但他不懂世事，整天在海里钻进，江里钻出，和大小鱼虾们嬉戏玩耍。

The young dragon was capable of making the rivers and seas churn , mounting to the clouds and riding upon the mists. However, he was quite ignorant of the world. He spent all his time diving into the sea or getting out of the river and playing with fish and shrimp.

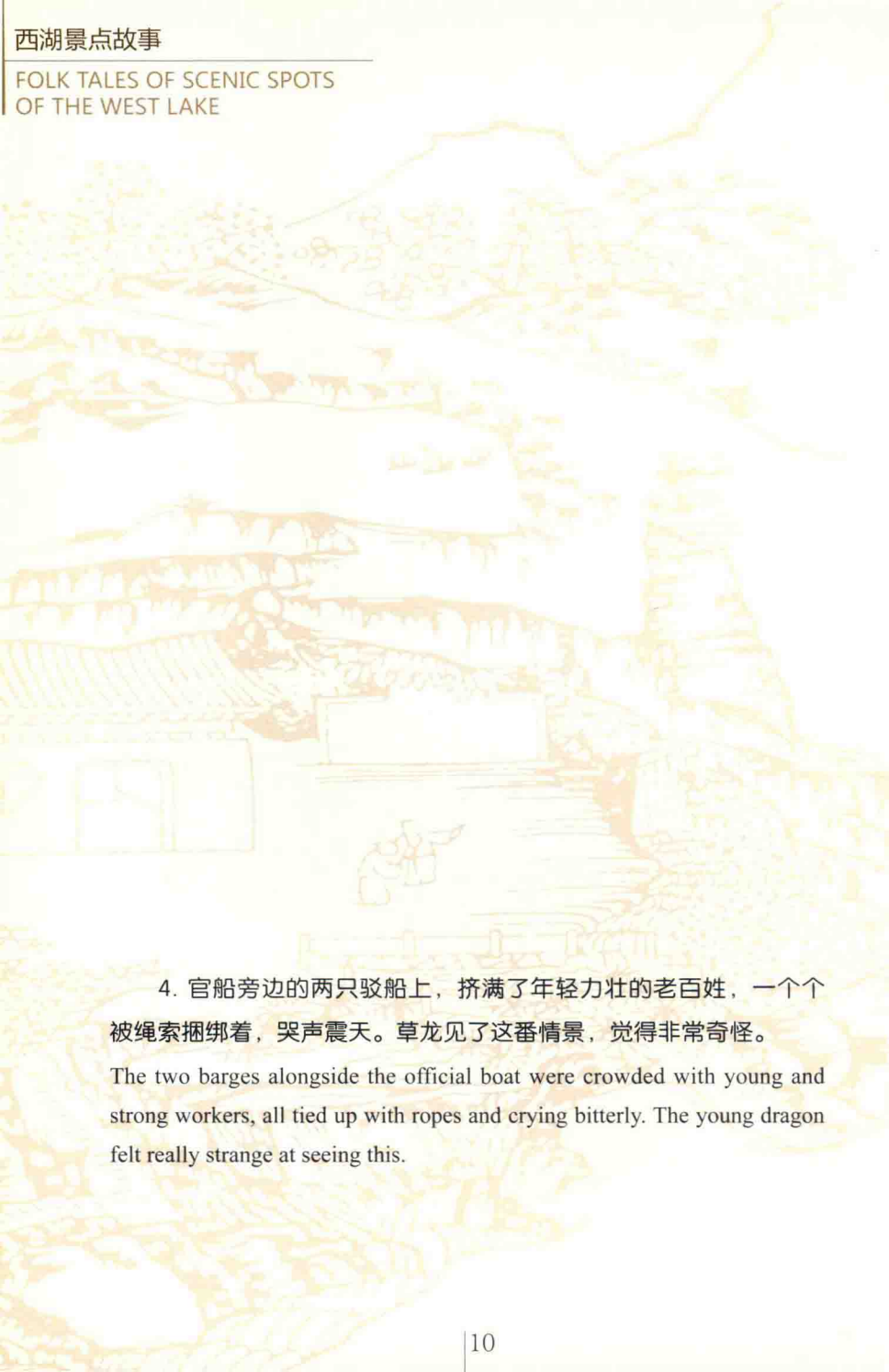




3. 一天，有只官船押着两只驳船从钱塘江口经过。官船上鸣锣喝道，船头坐着一个当官的，神气十足，两旁站着许多耀武扬威的兵丁。

One day, an official boat was escorting two barges along the Qiantang River Estuary with beatings of gongs to clear the way. On the bow sat a pompous official, and on the starboard and port stood a number of soldiers with a swagger.

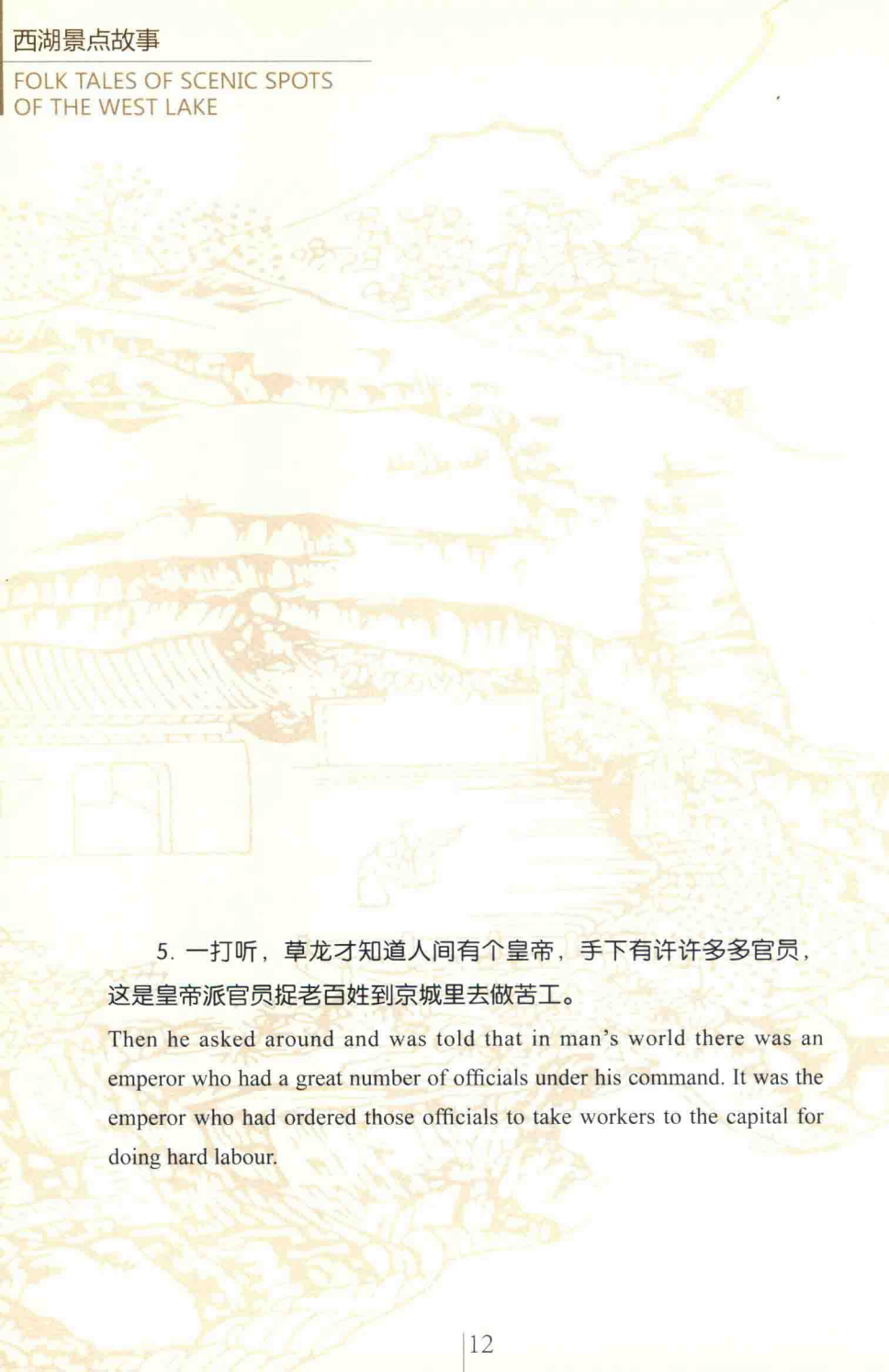




4. 官船旁边的两只驳船上，挤满了年轻力壮的老百姓，一个个被绳索捆绑着，哭声震天。草龙见了这番情景，觉得非常奇怪。

The two barges alongside the official boat were crowded with young and strong workers, all tied up with ropes and crying bitterly. The young dragon felt really strange at seeing this.

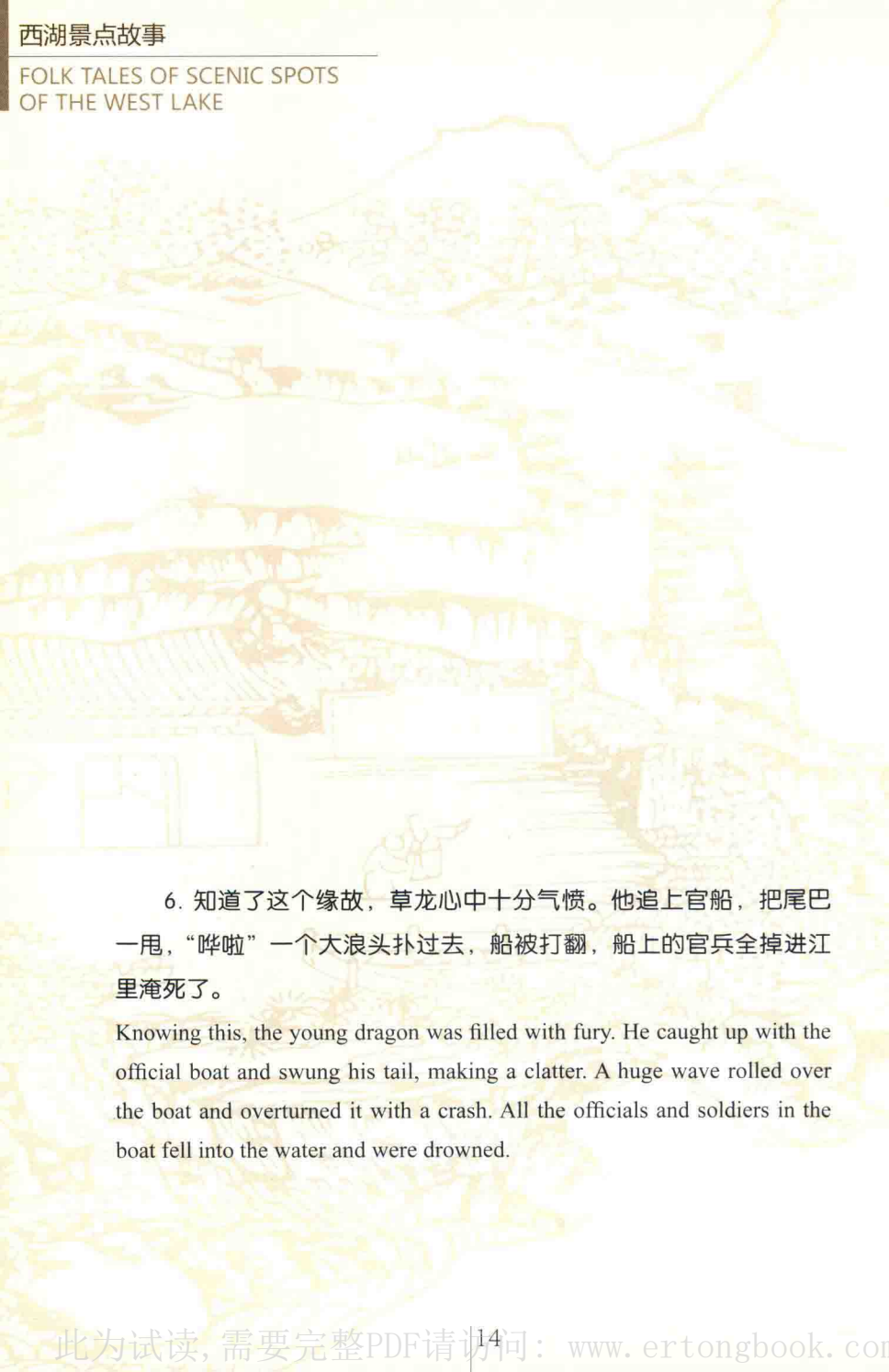


The background of the page is a traditional Chinese ink wash painting. It depicts a landscape with misty mountains, a prominent pagoda on the right, and a small boat on the water in the foreground. The style is characteristic of classical Chinese art, with fine lines and a monochromatic color palette.

5. 一打听，草龙才知道人间有个皇帝，手下有许许多多官员，这是皇帝派官员捉老百姓到京城里去做苦工。

Then he asked around and was told that in man's world there was an emperor who had a great number of officials under his command. It was the emperor who had ordered those officials to take workers to the capital for doing hard labour.





6. 知道了这个缘故，草龙心中十分气愤。他追上官船，把尾巴一甩，“哗啦”一个大浪头扑过去，船被打翻，船上的官兵全掉进江里淹死了。

Knowing this, the young dragon was filled with fury. He caught up with the official boat and swung his tail, making a clatter. A huge wave rolled over the boat and overturned it with a crash. All the officials and soldiers in the boat fell into the water and were drowned.